

ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА  
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ  
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО  
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

# БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1993

## СУТРА СЕРДЦА ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТЫ

Предлагаемый вниманию читателя небольшой текст является тем не менее одним из важнейших текстов буддизма Махаяны. Он относится к классу так называемых праджняпарамитских сутр, то есть канонических текстов, повествующих о высшей интуитивной премудрости, совершенном понимании, переводящем на другой берег существования, то есть в нирвану. Данная сутра не просто один из текстов этого класса. Она представляет собой как бы квинтэссенцию учения о Запредельной Премудрости кратким и сжатым изложением самой его сути, сердцевины, сердца. Отсюда и название сутры.

Как и всякая праджняпарамитская сутра, данный текст не просто излагает определенную доктрину, но как бы стремится породить в изучающем ее человеке особое, высшее состояние сознания, состояние непосредственного переживания, видения реальности как она есть. А это состояние как раз и есть Праджня-парамита, Запредельная Премудрость.

Сутра, как и разработанное на основе праджняпарамитских текстов философское учение мадхьямики (*шуньявады*), называет эту реальность шуньятой (пустотой) — неопределимой и невыразимой в категориях и понятиях реальностью. Сутра однозначно, в своеобразной «шоковой» манере провозглашает условность и относительность фундаментальнейших положений раннебуддийского учения (Хинаяна, Тхеравада), ставших буквально святыми для всех буддистов, и их неприменимость к истинной реальности как она есть. С точки зрения этой высшей истины (*парамартха сатья*) все элементы психики изначально упокоены и пребывают в нирване, а все живые существа уже здесь и теперь являются Буддами: сансара (мир рождений и смертей) и нирвана суть одно и то же. Усмотрение же различия между ними — плод заблуждения, впрочем, тоже пустого и иллюзорного, лишеного своей собственной природы.

Сутра сердца праджня-парамиты (*Праджняпарамита хридайя сутра*; кит. Божоболомидо синь цзин, или Баньжоболомидо синь цзин) является одной из наиболее популярных

и почитаемых сутр Дальневосточной Махаяны, особенно в школе чань (дзэн). Она и ранее переводилась на русский язык (с санскрита А. А. Терентьевым — «Сутра сердца Праджняпарамиты» и ее место в истории буддийской философии.— Буддизм: история и культура. М., 1989 и с тибетского — С. Ю. Лепеховым — Идеи шуньявады в коротких сутрах Праджняпарамиты.— Психологические аспекты буддизма. Новосибирск, 1991). С китайского языка текст переводится впервые.

Данный перевод выполнен с китайской версии великого китайского переводчика и философа VII века Сюань-цзана, включенной им в его компендиум праджняпарамитских текстов *Маха праджня-парамита сутра*. Китайский текст отражает особенности восприятия и понимания сутры на Дальнем Востоке, поскольку не только в Китае, но и в Корее, и в Японии, и во Вьетнаме языком буддийского канона был классический литературный китайский язык.

\* \* \*

Бодхисаттва Авалокитешвара<sup>1</sup> во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег.

Шарипутра!<sup>2</sup> Материя не отлична от пустоты. Пустота не отлична от материи. Материя — это и есть пустота. Пустота — это и есть материя. Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания так же точно таковы.

Шарипутра! Все дхармы имеют пустоту своим сущностным свойством. Они не рождаются и не гибнут, не загрязняются и не очищаются, не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому в пустоте нет материи, нет групп чувства, представлений, формирующих факторов и сознания<sup>3</sup>, нет органов зрительного, слухового, обонятельного, вкусового, осязательного и ментального восприятия<sup>4</sup>, нет зримого, слышимого, обоняемого, вкусоощущаемого, осязаемого, нет и дхарм<sup>5</sup>; нет ничего от сферы зрительного восприятия и до сферы ментального восприятия<sup>6</sup>.

Нет заблуждения и нет прекращения заблуждения и так вплоть до отсутствия старости и смерти и отсутствия прекращения старости и смерти<sup>7</sup>. Нет страдания, причины страдания, уничтожения страдания и Пути<sup>8</sup>. Нет мудрости и нет обретения, и нет того, что было бы обретаемо.

По той причине, что бодхисаттвы опираются на праджняпарамиту, в их сознании отсутствуют препятствия. А поскольку отсутствуют препятствия, то отсутствует и страх. Они

удалили и опрокинули все иллюзии и обрели окончательную нирвану.

Все Будды трех времен<sup>9</sup> по причине опоры на праджня-парамиту обрели аннута́ра самья́к самбодхи<sup>10</sup>.

Посему знай, что праджня-парамита — это великая божественная мантра, это мантра великого просветления, это высшая мантра, это несравненная мантра, могущая отсечь все страдания, наделенная истинной сутью, а не пустопорожня. Поэтому и называется она мантрой праджня-парамиты. Эта мантра гласит: «*Гате, гате, парагате, парасамгате, бодхи, сваха!*»<sup>11</sup>

Сутра сердца праджня-парамиты закончена.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Авалокитешвара (кит. Гуаньшиинь — Созерцающий звуки мира) — великий бодхисаттва махаянского буддизма, символ великого сострадания. Его китайское имя является переводом древнейшей санскритской формы «Авалокитесвара», т. е. «Внимающий звукам мира», тогда как позднейшее «Авалокитешвара» означает «Господь, внимающий миру».

<sup>2</sup> Шарипутра — один из учеников Будды.

<sup>3</sup> Здесь перечисляются пять скандх (кит. юнь), т. е. групп элементов (*дхарм*), образующих эмпирическую личность: *рупа скандха* (*сэ*) — группа материи; *ведана скандха* (*шоу*) — группа чувствительности (приятное, неприятное, нейтральное); *самджня скандха* (*сян*) — группа образования представлений; *самскара скандха* (*син*) — группа формирующих факторов, волевой аспект психики и *виджняна скандха* (*ши*) — группа сознания.

<sup>4</sup> Здесь перечисляются «индрия» — шесть органов восприятия, к которым относится и «ум» — манас.

<sup>5</sup> Здесь перечисляются объекты чувственного восприятия (*вишай*). Под «дхармами» здесь имеется в виду «умопостигаемое» как объект манаса.

<sup>6</sup> Здесь содержится свернутое перечисление элементов психики (*дхарм*), классифицируемых по «дхату» (*цзе*) — источникам сознания, включающим в себя орган восприятия и его объект (двенадцать дхату).

<sup>7</sup> Здесь содержится свернутое перечисление элементов «причинно-зависимого происхождения» (*пратитья самутпада*), учение о котором является одной из первейших основ раннего буддизма. Неведение (*авидья*; *у мин*) — первый элемент «зависимого происхождения» (всего их 12), старость и смерть — последний. Между ними располагаются следующие взаимообуславливающие элементы (звенья): влечение, сознание, имя и форма (психическое и физическое), шесть баз чувственного восприятия, соприкосновение органов чувств с их объектами, чувство приятного, неприятного или нейтрального, вожделение, стремление к желаемому, полнота жизни, новое рождение (в свою очередь ведущее к старости и смерти).

<sup>8</sup> Здесь перечисляются и отрицаются Четыре Благородные Истины буддизма: истина о всеобщности страдания, истина о причине страдания, истина о прекращении страдания и истина о пути к этому прекращению.

<sup>9</sup> То есть Будды прошлого, настоящего и будущего.

<sup>10</sup> Совершенное и полное пробуждение (кит. *аноудоло саньмао саньпути*) — высшая цель буддизма Махаяны, обретение состояния Будды.

<sup>11</sup> Мантра в китайском чтении имеет вид: «Цзиди, цзиди, болоцзиди, болосэнцзиди, пути, сапохэ!» Ее условный перевод: «О, переводящая за пределы, переводящая за пределы, уводящая за пределы пределов, уводящая за пределы пределов беспредельного, пробуждение, славься!»